

**PROTOCOL VAN DE BIJEENKOMST
VAN DE GEMENGDE COMMISSIE
BETREFFENDE DE SAMENWERKING
INZAKE ONDERWIJS, WETENSCHAP EN CULTUUR
VOOR DE JAREN 2015-2017
TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
EN DE RUSSISCHE FEDERATIE**

Brussel, 3 december 2015

INLEIDING

In overeenstemming met artikel 13 van het verdrag betreffende de culturele samenwerking tussen de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en het Koninkrijk België van 25 oktober 1956 had op 3 december 2015 in Brussel de vergadering plaats van de gemengde commissie Vlaanderen-Rusland inzake onderwijs, wetenschap en cultuur.

De Vlaamse delegatie werd voorgezeten door Z.E. de heer Koen Verlaeckt, Secretaris-generaal van het Departement internationaal Vlaanderen van de Vlaamse overheid.

De Russische delegatie werd voorgezeten door Z.E. de heer Alexander Romanov, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Russische Federatie in het Koninkrijk België.

Beide partijen onderzochten de stand en de perspectieven van de samenwerking op het vlak van onderwijs, wetenschap, cultuur, kunst, jeugd en sport. Zij bevestigden het belang van een uitbreiding en verdieping van de relaties tussen de Vlaamse gemeenschap en de Russische Federatie.

Beide partijen kwamen overeen voorrang te geven aan rechtstreekse contacten tussen de Russische en Vlaamse partners in de bovengenoemde domeinen en bij te dragen tot een actieve dialoog op alle niveaus.

Beide partijen onderstreepten het toenemende belang van de deelname van de provincies en gemeenten aan de samenwerking op het vlak van cultuur en onderwijs. Zij drukten hun bereidheid uit om bij te dragen aan de ontwikkeling van gedecentraliseerde samenwerking en het tot stand komen van uitwisselingen op bovengenoemde domeinen tussen steden en provincies van beide partijen, alsook tussen openbare instellingen, niet-gouvernementele organisaties en andere professionele partners.

Beide partijen waren van mening dat Rusland en Vlaanderen, in een geest van hun beider rijke culturele traditie, een belangrijke rol kunnen spelen in het proces van toenadering tussen de Europese culturen en zij bevestigden hun bereidheid om bij te dragen aan de totstandkoming van een gemeenschappelijke Europese ruimte van cultuur en onderwijs, met name in het kader van het stappenplan voor de creatie van een gemeenschappelijke onderzoeks - en onderwijsruimte tussen de Russische Federatie en de Europese Unie, met inbegrip van de culturele aspecten.

In hun streven om op een effectieve manier gebruik te maken van de mogelijkheden voor de ontwikkeling van bilaterale relaties, hebben beide partijen het volgende werkprogramma voor de jaren 2015-2017 goedgekeurd.

1. ONDERWIJS EN WETENSCHAP

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

Beide partijen zijn vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende onderwijsprogramma's van het hoger onderwijs.

1.2. Uitwisseling van studenten, docenten, deskundigen en beleidsmakers

Beide partijen beogen de samenwerking tussen hoger onderwijsinstellingen op het vlak van onderwijs en de uitwisseling van studenten en docenten te bevorderen.

Beide partijen bevorderen de rechtstreekse contacten en uitwisseling van experts binnen het hoger onderwijs.

1.3 Zomercursus van de Nederlandse Taal en Cultuur

De studie van de Nederlandse taal en cultuur in de Russische Federatie kan rekenen op ondersteuning vanwege de Nederlandse Taalunie.

De Nederlandse Taalunie biedt zomercursussen aan voor studenten neerlandistiek, onder andere aan het Universitair Centrum voor Talenonderwijs van de Universiteit Gent. De taalvaardigheid van de kandidaten dient minimaal en aantoonbaar op het niveau B1 van het Europees Referentiekader voor het leren van vreemde talen (ERK) te liggen.

Daarnaast biedt de Nederlandse Taalunie inhoudelijke voorzieningen aan waarop vakgroepen, docenten en studenten Nederlands in het buitenland een beroep kunnen doen.

1.4. Zomerschool van de Russische Taal en Cultuur in de Staatsinstelling van de Russische Taal, Pouchkine

De Russische partij stelt informatie ter beschikking aan de Vlaamse partij over de condities rond deelname aan de wedstrijd voor leraren en/of studenten van de Zomerschool van de Russische Taal en Cultuur in de Staatsinstelling van de Russische Taal, Pouchkine. De cursussen aan de Zomerschool duren 4 weken en zijn hoofdzakelijk voorzien voor studenten Russische Taal van onderwijsinstellingen. Kandidaten moeten over voldoende kennis beschikken van de Russische Taal.

1.5. Cursus van de Russische taal aan de Staatsinstelling van de Russische Taal, Pouchkine

Gedurende dit programma zal de Russische partij jaarlijks tot 5 studenten ontvangen die zich specialiseren in de Russische taal, elk voor een periode van maximaal 6 maanden voor een cursus Russisch aan de Staatsinstelling van de Russische Taal, Pouchkine, binnen de vastgestelde quota voor het onderwijs van buitenlandse burgers in de Russische Federatie.

2. ONDERZOEK EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

2.1. Beide partijen zetten de samenwerking voort op het vlak van wetenschap en innovatie. Wetenschap en innovatie moeten begrepen worden in de ruime zin van het woord waarbij alle domeinen van het wetenschappelijke, technologische en innovatieve onderzoek, zowel fundamenteel als toegepast, in aanmerking komen.

- 2.2. Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie in verband met wetenschap, technologie en innovatie en ze informeren elkaar over de samenwerkingsmogelijkheden.

3. CULTUUR

- 3.1. Beide partijen informeren elkaar actief over belangrijke ontwikkelingen in hun cultuurbeleid.
- 3.2. Wanneer gemeenschappelijke thema's zijn vastgesteld die momenteel van groot politiek belang zijn, kunnen de partijen bij consensus beslissen om specifieke projecten op dat vlak uit te werken, zoals bijvoorbeeld uitwisselingen, opleidingen, opfriscursussen voor specialisten, seminaries en masterclasses, enz.

Wanneer één van de partijen deelneemt aan een belangrijk internationaal project, zal zij de andere partij daarbij als een bevoorrechte partner betrekken.

- 3.3. Beide partijen zijn bereid om het netwerken tussen de erfgoedinstellingen van hun landen verder te verbeteren en te stimuleren teneinde praktijken, experten en competenties met betrekking tot het materieel en immaterieel erfgoed uit te wisselen. Beide partijen moedigen de samenwerking en de ontwikkeling van partnerschappen aan tussen musea en culturele archiefinstellingen en de uitwisseling van tentoonstellingen en experten binnen het domein van museumwerk.
- 3.4. Beide partijen moedigen de uitwisseling van informatie over filmevenementen aan, alsook de wederzijdse deelname aan internationale filmfestivals in beide landen, in overeenstemming met de geldende reglementen.

4. UITWISSELINGEN VAN JONGEREN

- 4.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma wisselen beide partijen informatie en documentatie uit inzake jeugdbeleid en jeugdwerkbeleid.
- 4.2. Tijdens de geldigheidsduur van het werkprogramma wisselen beide partijen 4 personen uit (gemengde delegatie: ambtenaren, jeugdwerkers en jeugdonderzoekers/experten) voor een studiebezoek van maximum 7 dagen, om een algemeen beeld te verwerven van het jeugd(werk)beleid op de verschillende bestuursniveaus (lokaal, regionaal en nationaal).
- 4.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma wisselen beide partijen delegaties uit van maximaal 4 personen (gemengde delegatie: ambtenaren, jeugdwerkers en jeugdonderzoekers/experten) voor maximum 7 dagen met als doel de ideeën, thema's en instrumenten van het nieuw EU samenwerkingskader inzake jeugd (resolutie 27 november 2009) en het samenwerkingskader inzake jeugdbeleid van de Raad van Europa (resolutie CM/Res(2008)23) uit te diepen en te ontwikkelen.
- 4.4. Beide partijen komen overeen ambtenaren, jeugdwerkers en jeugdonderzoekers/experten te sturen of te ontvangen voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd)evenementen.

5. SPORT

Beide partijen zullen vragen naar samenwerking op het vlak van lichamelijke opvoeding en sport onderzoeken en informatie hierover uitwisselen indien hiernaar concreet wordt verzocht.

6. ALGEMENE, FINANCIËLE EN ANDERE BEPALINGEN

6.1. Algemene bepalingen

Beide partijen bezorgen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk 6 weken voor de voorziene datum van de volgende bijeenkomst van de gemengde commissie.

In het kader van dit werkprogramma wisselen zij personen uit die Engels, Frans of de taal van het gastland spreken.

6.2. Uitwisseling van studenten, docenten, deskundigen en beleidsmakers

De ontvangende partij stelt de zendende partij op de hoogte van de lijst van aanvaarde kandidaten en de studietermijn niet later dan 15 juli van het jaar van de ontvangst van de betrokkenen.

De ontvangende partij bevestigt 6 weken voor het vertrek van de genodigden haar bereidheid om hen te ontvangen.

De zendende partij staat in voor de terugbetaling van de internationale reiskosten van en naar de vooraf bepaalde bestemming.

Deelnemers zijn zelf verantwoordelijk voor hun verzekeringen.

6.3. Uitwisseling van jongeren

De zendende partij betaalt:

- de internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de geldende wetgeving in het zendende land

De ontvangende partij betaalt:

- afhalen van en wegbrengen naar de luchthaven voor elk individueel geval afzonderlijk overeen te komen
- indien nodig de ondersteuning via een tolk

6.4. Uitwisseling van sportlui

Dit wordt geval per geval overeengekomen.

6.5. Uitwisseling van andere personen

De voorwaarden van de uitwisselingen worden in elk geval overeengekomen en in een aparte akkoorden vastgelegd.

6.6. Uitwisseling van films

De zendende partij betaalt verzendingskosten en verzekering van de films

De ontvangende partij betaalt kosten verbonden aan de voorstelling

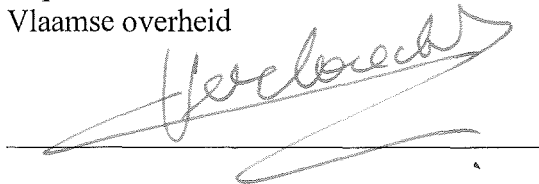
6.7. Uitwisseling van tentoonstellingen

Praktische zaken en financiële voorwaarden van de uitwisseling van tentoonstellingen worden geval per geval overeengekomen en in een aparte akkoorden vastgelegd.

Beide partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Moskou te houden in 2016.

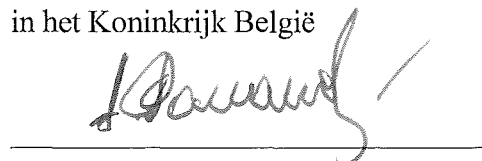
Ondertekend te Brussel op 3 december 2015, in twee originelen, telkens in het Nederlands en in het Russisch.

Z.E. de heer Koen VERLAECKT
Secretaris-generaal,
Departement internationaal Vlaanderen
Vlaamse overheid



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Verlaeckt', written over a horizontal line.

Z.E. de heer Alexander ROMANOV
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van de Russische Federatie
in het Koninkrijk België



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Romanov', written over a horizontal line.